
РАБОТА СО СЛОВАРЕМ И УЧЕБНОЕ КОММЕНТИРОВАНИЕ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ВНЕ ЯЗЫКОВОЙ СРЕДЫ

С.А. Яковлева

Центр Иностранных языков факультета Арагон
Национальный автономный университет Мексики
*пр-т Асьенда Ранчо Секо, б/н, Импульсара, район Несауалькойотль,
штат Мехико, 57130*

В статье рассматриваются проблемы обучения русскому языку мексиканских студентов вне языковой среды, связанные с лингвистическими и культурологическими трудностями; приводятся конкретные примеры из опыта преподавания автора в таких аспектах, как работа со словарем в аудитории и учебное комментирование.

Ключевые слова: двуязычный словарь, учебное комментирование, ошибочная интерпретация, языковая среда.

Важность обучения учащихся адекватному пользованию словарем — толковым, переводным, терминологическим — не подлежит сомнению, поэтому каждый преподаватель не устает повторять своим студентам, что словарь — это *такая полезная книга, которая помогает понимать иностранный язык*. Как пишет В.В. Морковкин [1. С. 102]: «О том, что без словарей иностранные языки не изучают, знали все и всегда. О том, что словарь может рассматриваться как весьма важное, хотя и специфическое средство обучения, стали говорить сравнительно недавно».

Каждый преподаватель неоднократно встречался в своей практике с тем, что при работе со словарем студенты сталкиваются с многочисленными проблемами, такими, как например, неадекватное пользование словарем, невозможность найти желаемое из-за неумения интерпретировать лексикографические пометы и описательную символику или незнания деривативных процессов изучаемого языка, неразличения омонимов, полисемии.

В нашей статье мы хотели бы поделиться опытом работы со словарем на занятиях русского языка, а также связанным с этим учебным комментированием. Речь пойдет о курсе русского языка, который проводится в Центре иностранных языков «Арагон» Национального автономного университета Мексики. Он состоит из 360 часов, распределенных на 6 семестров по 60 часов, т.е. 1 час занятий в день 5 дней в неделю, 12 недель в семестр.

Действующая программа нашего курса русского языка была разработана и принята в 2001 г., однако она, как и большинство известных нам программ, не предусматривает работу со словарем в аудитории как отдельный вид учебной деятельности, что на практике приводит к возникновению множества проблем. Вот несколько примеров из нашей практики.

1. При работе с двуязычным испанско-русским словарем студенты, особенно не задумываясь, обычно используют то значение слова, которое расположено

на первом месте, и не фиксируют свое внимание на том, соответствует ли оно роду, числу, грамматическому классу искомого слова, например:

- во фразе *Me gusta comer helado* (Я люблю есть мороженое) учащимся нужно перевести *helado* (мороженое), но это слово в словаре сначала определяется как прилагательное 1. а. 1. *замерзший; оочеченевий*, 2. *холодный, ледяной*, и только потом как существительное: 2. *мороженое* с.; что приводит к переводу: *Я люблю есть замерзшее*;
- говоря о футболе, во фразе *Me gusta ver la Copa mundial* (Я люблю смотреть Кубок мира [по футболу]) — *Copa*, которая в словаре переводится как: *sopa* f. 1. рюмка, бокал (*recipiente para beber*); 2. крона дерева (*sopa del árbol*); 3. *спорт.* кубок, приводит к переводу: *Я люблю смотреть Рюмку мира*.

2. Полисемичные слова вызывают затруднения в основном потому, что большинство доступных нашим студентам переводных словарей не учитывает межвариантную синонимию испанского языка, т.е. не имеет никаких помет об использовании значений искомого слова в той или иной стране, что в контексте испанского языка крайне важно:

- **ручка** ж. 1. *уменьш.* к рука 1; 2. (*рукоятка*) *mango* m, *astil* m; *tirador* m (*двери*); *asa* f, *agarradero* m (*чашки, катрюли, чемодана и т.п.*); *puño* m (*зонтика и т.п.*); *brazo* m (*кресла, дивана*); *manubrio* m, *manivela* f (*для вращения*); 3. (*для пера*) *portaplumas* m, *canutero* m; *автоматическая ~ estilográfica* f, *pluma fuente* f; *шариковая ~ bolígrafo* m; *boli* m (*fam.*);
- **класс** м. 1. (*социальная группа*) *clase* f; рабочий ~ *clase obrera*; борьба ~ ов *lucha de clases*; 2. (*группа; разряд*) *clase* f; ~ млекопитающих *clase de mamíferos*, *mamíferos* m pl; команда ~а «А» *спорт.* *equipo de la clase «A»*; каюта первого ~а *camarote de primera clase*; 3. (*в школе*) *clase* f, *grado* m; ученик пятого класса *alumno del quinto grado*; 4. (*школьная комната*) *clase* f, *aula* f; 5. *уст.* (*чин, ранг*) *categoría* f, *grado* m, *rango* m.

3. Иногда даже непалисемичные слова вызывают путаницу, как, например, *джинсы*, которые в большинстве русско-испанских словарей переводятся как *vaqueros* m pl. Данный перевод уместен для Испании, мексиканцы же понимают его только в значении *ковбои*. Искомый перевод для нашей аудитории должен быть *pantalones* m pl *de mezclilla*. Или в случае перевода с испанского на русский традиционного мексиканского блюда *taco* мы находим в словаре только *кий* или *брусок*, но никак не *кукурузную лепешку с начинкой*, ни *футбольные бутсы* — второе по частотности употребления значение этого слова в Мексике.

Как видно из приведенных примеров, ошибки могут возникать не только по причине недостаточного владения языком, но и из-за незнания макро- и микроструктуры словарей, в частности, структуры словарной статьи и метаязыка, который в них используется. Наш опыт показывает, что студенты практически не различают типы нумерации, абривиатуры и другие символы, равно как и прагматическую информацию, касающуюся областей и уровней использования слова в языке.

Отсюда следует, что научению работе со словарем следует уделять определенное время на каждом уровне обучения. На начальном этапе это может быть вводный ориентировочный курс, совмещенный с работой по закреплению алфавита. Мы используем в этих целях компьютерную программу **DICCIONARIO-1**, разработанную еще в 90-х гг. прошлого века во Всесоюзном центре переводов в Москве, поскольку она отвечает нашим потребностям в большей степени, чем другие более современные программы. **DICCIONARIO-1** — это интерактивная программа в форме вводного курса в русский язык для испаноговорящих. Она состоит из 3 уроков:

- 1) «Русский алфавит в словаре»;
- 2) «Русские слова в словаре» — существительное, глагол, прилагательное, местоимение и т.д.;
- 3) «Члены предложения в словаре» — подлежащее, сказуемое, дополнения и т.д.

Каждый урок начинается с краткого введения в тему, далее следуют многочисленные упражнения различной направленности для тренинга, закрепления и проверки полученных знаний. В среднем, на усвоение каждого урока у нас уходит 5 часов классных занятий в компьютерном центре, после чего студенты начинают гораздо свободнее ориентироваться в словаре печатного формата.

Но поскольку наша задача сводится не только к быстрой локализации нужного слова, но и к правильному выбору искомого значения, на следующем этапе проводится объяснение всех абривиатур и других помет, используемых в данном словаре, сравниваются словари разных типов (тематические, терминологические, фразеологические и др.) с целью облегчить поиск. Стоит напомнить, что преподавателю не надо забывать о предварительном ознакомлении со словами, которые предполагается объяснить на уроке, особенно если он не владеет в достаточной степени языком своих студентов, поскольку могут возникнуть ситуации интерференции родного и изучаемого/преподаваемого языка. Мы показываем это на примере так называемых ложных друзей переводчика, когда предполагаемое понимание слова на основании его соотнесения с известным учащемуся звучанием приводит к ошибочной интерпретации:

- матрас — *matraz* (по-испански — колба);
- район — *rayón* (по-испански — искусственный шелк или большая цапаина);
- рана — *gana* (по-испански — лягушка);
- рама — *rama* (по-испански — ветка);
- соль — *sol* (по-испански — солнце).

Принимая во внимание вышесказанное, нам представляется интересным описать некоторые виды работы со словарем на аудиторных занятиях по русскому языку, которые предлагает пособие упражнений для работы со словарем «Поспешишь — людей насмешишь», изданное Центром иностранных языков Национального автономного университета Мексики [2]. Данное пособие является первым и единственным в своем роде, поскольку ориентировано на студентов-мексиканцев и учитывает конкретные трудности, возникающие у них в процессе изучения русского языка вне языковой среды.

Для начала авторы рекомендуют провести вводную беседу со студентами на испанском языке, затрагивая такие вопросы, как:

- что такое словарь?
- для чего он служит?
- пользоваться словарем легко или трудно?
- нужно ли уметь пользоваться словарем?
- какие типы словарей существуют?
- какими словарями вы уже пользовались?
- какова структура словаря? и т.д.

А затем предлагается перейти к выполнению целой серии упражнений и заданий, которые рекомендуется делать по мере прохождения учебного материала:

- расположить слова в алфавитном порядке, например:

довольный, догадка, деятельность, держать, демонстрация, доказать, договор, дыня, дым, дальний...;

- найти одно и то же слово в словарях разных типов и сравнить значения, например:

голова — Краткий русско-испанский и испанско-русский медицинский словарь, Картинно-ситуативный словарь русского языка, Учебный толковый словарь русского языка и т.п.;

- на основе приведенных контекстов сказать, в каком словаре нужно искать данное слово:

Словари: Русско-испанский математический словарь, русско-испанский юридический словарь, русско-испанский словарь, русско-испанский политехнический словарь и т.д.

Контексты: Разработана вакцина, которая, возможно, будет лечить от опухоли мозга, Тайна небесного диска, Эффект Бифельда — Брауна, Аморфные структуры молекул и т.д.;

- [полисемия] сравнить приведенные рисунки со значениями данного слова и найти соответствующий каждому рисунку вариант (например *банка, ручка*);

- [деривация] — найти в тексте существительные во мн.ч., прилагательные, глаголы и перевести их;

- определить грамматическую категорию подчеркнутых в тексте слов и указать, в какой форме их следует искать в словаре. Заполнить таблицу: в первой колонке выписать подчеркнутые в тексте слова, во второй — указать их грамматическую категорию, а в третьей — написать ту форму слова, которая указана в словаре, например:

Слово в тексте	Грам. категория	Слово в словаре
<i>людей</i>		
<i>писал</i>		
<i>земного</i>		
<i>притяжения</i>		

— подчеркнуть в предложениях «ложных друзей» и найти в словаре их настоящее значение, например:

Мексиканское серебро считается лучшим в мире (по-испански *сереbro* — мозг).
 Человек — это звучит гордо (по-испански *gordo* — толстый).

— [полисемия или омонимия] выбрать из словарной статьи значения соответствующие каждой фразе, например:

- 1) Они приехали из **глухой** провинции.
 Дорога идет через **глухой** лес.
- 2) Металл **проводит** электричество.
 В конце семестра преподаватель **проводит** экзамен;

— соотнести существительное и прилагательное, проверить по словарю значения, например:

Друг	заклятый
враг	белый
стихи	черный
Металлургия	Закадычный

— найти однокоренные слова из двух колонок, проверить себя по словарю, например:

1. игрок	a. простейший
2. соленый	b. бесполезен
3. звонить	c. заиграться
4. польза	d. звонок
5. простой	e. пересолить

— как переводятся следующие словосочетания, например:

головокружительный успех;
 всесторонняя личность;
 вечнозеленое растение;
 одноразовый билет и т.д.

К сожалению, большинство преподавателей русского языка в Мексике не имеют профильного образования и не владеют в достаточной степени испанским языком, что, безусловно, сказывается на качестве преподавания, поэтому в наших условиях желательно было бы иметь доступ к учебным пособиям, учитывающим национальную и лингвистическую специфику. Надо отметить, что учебники и учебные комплексы, которые используются для преподавания русского языка в Мексике, не полностью отвечают запросам преподавателей, ни потребностям наших студентов. Это происходит по причине того, что современные учебники, выпускаемые в России и ориентированные на смешанные группы студентов разных национальностей, проживающих к тому же в стране изучаемого языка, не рассчитаны на преподавание русского языка как иностранного за рубежом.

Рассмотрим в качестве примера учебный комплекс «Жили-были...» [3], который активно используется в последнее время преподавателями русского языка Мексики. Наша практика показывает, что с точки зрения лексикографического обеспечения учебник не «работает» в наших условиях. Беспереводной словарь, помещенный в конце книги с указанием страницы, на которой данное слово появилось впервые, затрудняет поурочную работу со словарем. Студентам приходится самостоятельно составлять свои вокабуляры, а потом обращаться к переводному словарю в поиске правильного значения, что приводит не только к значительной потере учебного времени, но и к ошибкам в понимании и употреблении слов. Преподавателю же приходится не только проверять и объяснять нужные слова и значения, но, в худшем случае, самому составлять эти поурочные словники. Рабочая тетрадь «Жили-были» вообще не имеет словаря, хотя в ней и встречаются слова, отличные от учебника.

Другой проблемой данного учебного пособия является отсутствие комментариев к текстам. Мы рассматриваем учебное комментирование как часть *лексикографического обеспечения учебного процесса*, поскольку терминология страноведческо-географического характера отсутствует в переводных словарях, а преподаватели не всегда хорошо знакомы с описываемыми местами. И.Д. Успенская в своей работе «Комментирование как вид лексикографической деятельности» [4. С. 154] отмечает: «Очевидно, что объяснения соответствующих слов, предлагаемые толковыми словарями русского языка, неприемлемы для иностранца, так как не формируют у него необходимого представления о предмете или явлении, обозначаемом этим словом... Следовательно, при составлении комментария, предназначенного для иностранного читателя, необходимо как можно более полное описание предметов и явлений».

Мы полностью согласны с этим автором. Такие *страноведческие понятия*, как, например, *матрешка, балалайка, самовар*, надо представлять не только в виде рисунка, который ничего не говорит мексиканскому студенту, но и давать описательную характеристику на иностранном (испанском) языке: что обозначает, из чего сделано, для чего и как функционирует и т.п. Комментарий также необходим, чтобы избежать произвольности [Там же. С. 150]: «...практикуемое в настоящее время комментирование... осуществляется произвольно, носит бессистемный характер, однотипная информация часто интерпретируется различными способами. По причине нечеткого осмысления предмета и задач комментирования составители (в нашем случае преподаватели — прим. авт.) нередко предлагают студентам такое объяснение того или иного явления, которое нельзя считать необходимым и достаточным для понимания...».

То же можно сказать и о *географических названиях*. Конечно, иностранцу, учащемуся в Санкт Петербурге, все понятно и близко, а вот мексиканцам, изучающим русский язык в Мексике, совсем неизвестно, что такое Летний сад и Петропавловская крепость, так же, как и русским студентам, изучающим испанский язык, неизвестно, что такое площадь Сокало или парк Чапультепек, т.е. им необходим лингвострановедческий комментарий, как, например, это предусматривалось в учебном комплексе Л.С. Журавлевой «Практический курс русского языка».

Кстати, здесь уместно сказать о вопросах, которые возникают у наших студентов, работающих по учебнику «Жили-были». Их интересует, почему тексты учебника описывают исключительно Санкт-Петербург и практически нет ничего о Москве, которая, как им известно, является столицей Российской Федерации, ни о государственной символике и гимне. Хочется попросить авторов данного учебного пособия включить, хотя бы в качестве дополнительных текстов, вышеупомянутую информацию, а также пересмотреть свою позицию по поводу лексикографического обеспечения своего учебного комплекса.

Другой важной темой является, с нашей точки зрения, тема «Внешность и характер человека», поскольку неправильное или неадекватное понимание и употребление вокабуляра сразу отражается на качестве коммуникативного контакта и может привести к нежелательным последствиям. Это касается в равной степени как испаноговорящих студентов, изучающих русский язык, так и русскоговорящих, изучающих испанский. Приведем в качестве примера краткий анализ соответствующего вокабуляра, представленного в *Тематическом испанско-русском и русско-испанском словаре (ТИРРИС)*, выполненный в рамках проводимого автором статьи перманентного семинара «Межкультурная коммуникация: лексикографический аспект» в Национальном автономном университете Мексики. Данное учебное пособие было выбрано для анализа, так как является одним из последних публикаций такого характера в России.

Раздел, посвященный рассматриваемой тематике, называется в *ТИРРИС* «Характер. Внешность человека. Взаимоотношения людей». Объем настоящей статьи не позволяет представить все замечания к составителям этого словаря, поэтому остановимся на самых важных:

— непонятны методологические критерии выборки словника (в подразделе «Характер»: *antiguo* — древний; «Внешность человека»: *igualar* — подравнивать (волосы));

— присутствуют орфографические (*dar vistA buenA a algo* — вместо *vistO buenO*), лексические (перевод значения: *preocupado* — предубежденный, неполное написание лексической единицы: *aspecto (m)* — внешность/наружность/внешний вид — вместо *aspecto físico*) и грамматические (класс слов: *deportista (m, f)* — спортивный(ая), род: *entusiasmo (f)*, *cutis (f)* — вместо *m*) ошибки;

— отсутствуют адекватные лексикографические пометы употребления, особенно касающиеся страны и социальной группы;

— отсутствуют зачастую элементарные грамматические пометы (*cabezota*, *glotón*).

Последующий выборочный анализ испанско-русского словника *ТИРРИС* по подтеме «Характер» и комментарии и рекомендации, приведенные ниже, даются с позиции мексиканского варианта испанского языка (табл. 1).

Отдельные прилагательные, приведенные в словаре, не сочетаются со словом «характер» в испанском либо в русском языках, либо в обоих: *acre* — острый; *alto* — высокий; *ancho* — широкий; *antiguo* — древний; *claro* — светлый; *exiguo* — незначительный; *improcedente*, *inconveniente* — неуместный, неподобающий моменту; *miserico* — нищенский; *precario* — некачественный; *premeditado* — умышленный, преднамеренный.

Таблица 1

**Рекомендации по употреблению прилагательных семантического характера
в мексиканском варианте испанского языка**

ТИРРИС Испанский	ТИРРИС русский	Мексика	Рекомендации и комментарии
Aburido(a)	занудный(ая) скучный(ая)	скучный	<i>Méx.</i> tedioso — занудный
Acre	острый(ая) суровый(ая)	не употребляется в таких значениях	—
Amable	добрый(ая) милый(ая) любезный(ая) приятный	любезный	<i>Méx.</i> agradable — приятный
Amigo(a)	приятельский(ая)	amigable, amistoso	—
Cabezota	упрямый(ая)	не употребляется	<i>Méx.</i> Terco, necio, cabeza dura
Descuidado(a)	беззаботный(ая)	неряшливый	<i>Méx.</i> Despreocupado
Desgraciado(a)	несчастный(ая)	vulg., fam. ничтожество, тварь	<i>Méx.</i> infeliz — несчастный
Despistado(a)	рассеянный(ая)	fam. 1. сбитый с толку; 2. неуч	<i>Méx.</i> distraído — рассеянный
Educado(a)	вежливый(ая)	воспитанный	<i>Méx.</i> cortés — великий
Estúpido(a)	тупой(ая) глупый(ая)	глупый	<i>Méx.</i> bruto — тупой
Exiguo(a)	незначительный(ая) скудный(ая)	скудный	<i>Méx.</i> insignificante — незначительный
Feo(a)	безобразный(ая)	некрасивый	<i>Méx.</i> horrible — безобразный
Generoso	благородный	щедрый	<i>Méx.</i> noble — благородный
Glotón	жадный(ая) алчный(ая)	не употребляется в этом значении	—
Hablador	разговорчивый(ая)	болтун	<i>Méx.</i> platicador — разговорчивый
Ingenioso(a)	остроумный	находчивый	—
Inmejorable	великолепный	непревзойденный	—
listo(a)	умный(ая)	сообразительный, смышленный	<i>Méx.</i> inteligente — умный
majo(a)	дружелюбный(ая)	не употребляется	—
maleducado(a)	грубый(ая)	плохо воспитанный	<i>Méx.</i> Grosero — грубый (в обращении)
malo(a)	злой(ая)	плохой	—
mimado(a)	испорченный(ая)	избалованный	<i>Méx.</i> viciado — испорченный
perezoso(a)	ленивый(ая)	почти не употребляется	<i>Méx.</i> flojo — ленивый
precario(a)	некачественный(ая) слабый(ая) неразвитый(ая)	—	этот термин употребляется в исп. яз. только в отношении законодательства, ситуации
severo(a)	резкий(ая) суровый(ая)	суровый	<i>Méx.</i> brusco — резкий
Simple	простой(ая)	пресный	<i>Méx.</i> sencillo — простой
tímido(a)	скромный(ая) застенчивый(ая) стыдливый(ая)	застенчивый	<i>Méx.</i> modesto — скромный, penoso — стыдливый
tozudo(a)	упрямый(ая)	не употребляется	<i>Méx.</i> necio, testarudo — упрямый
travieso(a)	озорной(ая) непослушный(ая)	озорной	<i>Méx.</i> desobediente — непослушный
vago(a)	ленивый(ая)	не употребляется в этом значении	<i>Méx.</i> смутный, нечеткий, обтекаемый

Сейчас уже нет необходимости объяснять или убеждать в том, что испанский язык является поливариантным не только в фонетическом и лексическом, но и в грамматическом аспектах. Подтверждение тому последний вариант *Грамматики испанского языка*, опубликованный в 2009 г. Королевской Академией Испании.

В эпоху глобализации и интенсификации межкультурных контактов совершенно недопустимо использовать при обучении студентов устаревшие или неадекватные пособия, могущие привести к конфликтным ситуациям. Поэтому правильное отображение в словарях лексических реалий, по крайней мере, таких крупных испаноговорящих стран, как Мексика, Колумбия, Аргентина, представляется одной из первоочередных задач российской двуязычной лексикографии.

В заключение хотелось бы напомнить еще раз всем преподавателям русского языка как иностранного, что работу со словарем в аудитории и комментирование как слов, так и лингвострановедческих реалий не нужно считать потерянным временем, особенно на начальном этапе обучения. Безусловно, каждый преподаватель и каждая группа студентов — это особый микрокосмос, в котором будут вырабатываться собственные стили, темпы и приемы работы. Тем не менее, мы надеемся, что наш небольшой экскурс по видам работы со словарем на уроке, основанный на практическом опыте, поможет нашим коллегам выработать свою методику преодоления проблематики, связанной со словарем как консультирующим и обучающим средством учебного процесса.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Морковкин В.В.* О базовом лексикографическом знании // Учебники и словари в системе средств обучения русскому языку как иностранному. — М.: Русский язык, 1986.
- [2] *Dougar-Jabon S.* Пospешишь — людей насмешишь. — México, UNAM, 2008.
- [3] *Миллер Л.В. и др.* Жили-были... — СПб.: Златоуст, 2006.
- [4] *Успенская И.Д.* Комментирование как вид лексикографической деятельности // Сборник статей под редакцией В.В. Морковкина и Л.Б. Трушиной. — М.: Русский язык, 1986.
- [5] *Журавлева Л.С. и др.* Практический курс русского языка. — М.: Арсис Лингва, 1993.

WORKING WITH THE DICTIONARY AND EDUCATIONAL COMMENTS IN THE TEACHING PROCESS OF FOREIGN LANGUAGES OUTSIDE THE LINGUISTIC ENVIRONMENT

S.A. Iakovleva

Foreign Language Center FES Aragón
National Autonomous University of Mexico
*Av. Hacienda Rancho Seco s/n, col. Impulsora, Mpo. Nezahuacoyotl,
Estado de México, México, C.P. 57130
CLE FES Aragón UNAM*

In the article problems concerning the teaching of the Russian language to Mexican students outside the linguistic environment related to cultural and linguistic difficulties are commented; concrete examples from the author's experience in such aspects in the teaching of foreign language, such as working with the dictionary in the classroom and educational comments, are offered.

Key words: bilingual dictionary, educational comments, incorrect interpretation, linguistic environment.